



## Extrait de la revue **SingulierS** du 1<sup>er</sup> trimestre 2012

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

### Rubrique : Dèès djins èt dèès mèstîs d'ayîr

*En 1978, Michel Francard publiait « Dèès mèstîs èt dèès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.*

### Timps d' sôdârd (2)

Arthur SCHMITZ (wallon de Wardin)

Co sovint après l' sèrvice, dji va dner on côp d' mwin o sèrjant D, ki dmeûre dins one bèle mâjon, nin lon dol plèce. Dji côpe la hâye, dji fès on pô l' corti èt aponter la mâjon pace ki la fame do sèrjant deût vnu al fin do mwès.

Dji vons ossu al tchèsse âs lapins, dins lès sâbes, li long dol Sieg, d' où ç' k' i gn-è dèès bandes di lapins ki dji touwans al mitrayète.

Cand sa fame è stî vnûe addé lu, i m' houkant sovint po vnu soper avou zèls. La sîze finîe, dji ramon.ne a sa mâjon la djône almande ki fêt la sièrvante. Cand dji la ramon.ne, sa mère dit a chake côp dèès grands mèrcis.

Pa one bèle après non.ne, avou deûs policiers almands èt deûs sôdârd, di nosse ploton, dj' ons stî arêter on-ome ki s' avot baricadé dins one mâjon èt ki mènaçot deûs fames. Cand il è vèyu lès sôdârd èt la police, il è moussi foû dol mâjon an lèvant lès brès. Lès policiers lî ont mètu lès mènottes èt dji l' ons amon.né al prîjon di Siegburg. C' èstot come intèrprète ki dj' avo stî fé cisse mission la.

Dj' è fèrê co dèès-ôtes, come la grande rafe dins l' monde dèès putins. Cand dj' avins arêté brâmint dèès fames po leû fé passer one vizite addé lès médcins, a câze ki gn-avot brâmint dèès sôdârd k' avint la jtouye. Ça n' s' avot nin passé âjimint. Lès fames ni vlint nin monter dins lès camions, mâgré ki dji leûs èsplicot ki ço n' èstot ki po-z-aler fé one vizite addé l' médcin. Gn-enn-avot ki s' lèyint hirtchi, k' on deûjot pousser dins lès camions k' èstint bâchés po n' nin k' èles potchinche foû. Dj' avins ramon.né a leûs mâjons lès cis ki n' èstint nin malades èt lès-ôtes avint stî mon.nées dins one hopital po cès maladies la.

Dins l' courant d' l' esté, dj' ènn-ons ralé an maneûve a Vôguèlsang, po î mon.ner one compagnîe d' infantrîe. Come i fjot bon, c' è stî on bê voyadje, dins lès bêes payisadjes di l' Eifel. Po rivnu, dj' èstins a vûde èt come li tchâfêû c' èst Emile Jourèt di Flobèk, dj' ons fêt on dètoûr po passer addé sa djint, ki dmeûre dins one bèle mâjon dins l' viadje d' Obèrlar. Èle loûwe one mansarde a one djône fame ki s' loume Anélise. Dj' ons passé on moment avou lès deûs fames. Emile avot sa djint, one blonde bin rôlée, èt mi avou la locatère one pètitte nwarôde mêgrichone. Po lèyi Emile s' ocuper d' sa djint, la nwarôde m' è dmandé di monter avou lèy po m' mostrer s' lodjmint. One fie inté dins la mansarde, èle m' è mostré deûs pâpas ki dwarmint dins on lît po dèès



djumês. Dj' ê apris insi, ki si ome èstot prîjnî an Russîe èt ki po plèr sogni sès èfants, i lî falot dès cigarètes èt k' po 'nn-avèr èle îrot jusk' a s' vinde. Dji lî è dit ki dji lî dinro on pakèt d' cigarètes po rin, po l' èder. Èle m' è potchi o cô po m' dîre mèrci, èt an fin d' compte, dj' ons fini la cîze o lît, sins ki dji n' l' ayuche vlu. C' èstot sûrmint on truc.

L' eûre di rentrer avot vnu. Si dji n' vlint nin sèy o canton'mint divant l' couve feû. Dj' ènn-ons ralé avou l' camion ki Emile è mètu so l' parking, do timps ki mi, dji m' mèto dja o lît. Dj' ê dmoré avou Anélise deûs mwès â long. Tot l' timps k' Emile dimorot avou sa grosse blonde.

Dj' ê rintré al mâjon, an pèrmission po cate djoûrs. Li sèmdi al nut', dj' ê stî bware on vère o café Paulus. Dji ê fêt la knuchance di Marîe-Tèrèze C., nèveûse d' one cinsrèsse di Wardin. An-z-èralant, dji nos-ôns brâmint rabrèssi.

Li londi â matin, dj' ê 'nn-alé a Bastogne a pîd po prinde li trin po Lîdje, d' où ç' ki dji montrê dins l' trin dès pèrmissionêres. Al nut', dji sèrans a Siegburg, d' où ç' ki dès camions nos rawardant po nos ramon.ner a Sieglar.

Li landmwin â matin, li sèrvice riprind. Dji distribuans lès râcions d' cigarètes, tchandjans lès vîs solés. Dji m' ocupe todi dès-armes, pus' ki dji sû todi l' armurier dol compagnîe. On m' apwate pa dès côps on fizik ou one mitrayète ki dji rwête èt ki, rarmint, dj' arandje ou ki dj' èvoye a l' arsenal po sèy ramplacéye. Sins ki pèrsone ni dîje rin.

Emile è tchandji d' nana, po one grande comére ki dmeûre a Troisdorf. La novèle djint da Emile si loume Mady Brotesser. Èle vike avou s' père dins one bèle mâjon a l' intréye di Troisdorf an vant d' Siglar. Èle loûwe one plèce di dzos a one bèle blonde k' èst sièrvante addé nosse comandant d' compagnîe. Come dji la knu bin èt po dmorer avou Emile, dji vins coûtchi avou lèye, cayi tos lès djoûrs. Li pus sovint, après l' soper, avou Emile, dji purdans la voye di Troisdorf po-z-aler passer la nut' avou nos knuchances. Po rivnu, li landmwin â matin divant l' rapèl.

La sint Rmé èst la, avou sès pleûves èt lès môvês timps aspêchant lès grandes parmon.nâdes li long dol Sieg, après l' sèrvice. Dji passe pa dès côps addé li sèrjant D., ki sa fame è divnu la mère d' one pètitte gamine ki lès rind tos lès deûs bin binâjes. Dji va co pa dès côps travayi dins l' corti cand i mo l' dimande.

One fwate gripe è mètu one bone pârtîe dès tchâfeûs o lît. Èt do min.me côp, lès cis do magazin, come lès sècrètêres, lès télèfonisses... Dji deûjans monter la garde, pace ki lès tchâfeûs ont fwart a fé po mon.ner li ravitaymint di tote la deûzime brigade d' infantrîe. C' è stî cayi guêye di fé la garde, âtoûr do parking èt dès bâtimints ki dj' ocupans â mitan do viadje. Chacun a s' toûr, dj' ènn-alins li fizik su la spale po rwêtu a tos lès cayèts k' i falot, èt controler lès civils almands ki plint circuler après l' coûvre feû.

C' è-st-insi ki dj' avins arètê l' curé do viadje k' alot pwate lès dièrins sacrèmints a on malade èt k' avot rovî si laisser passer. Ouk ki nos-ôtes è stî avou lu addé l' malade èt après, l' è ramon.né o prèsbîtère.



An vlant achter do pèkèt avou Emile, dj' ons fêt la knuchance d' on-Almand di Mondorf am Rhein, ki dmeûre dins one bèle vila, avou vûe su l' Rhin. I nos-avot houké po vnu vèy comint ç' k' on distilot on lot d' poumes, sipotchîes, machées a do souke. Dj' ons passé la cîze a rwêtu aler on-alambic di fôrtune ki finalmint fèjot do bon pèkèt, mès trop fwart. An-z-è gostant on ptit vère, on s' sintot flawi, tèlmint ki ça picot. Do min.me côp, dj' è fêt la knuchance dol fèye do distilateûr. One fwart bèle comére. Èle si loume Gèrtrûde Horst èt èle vout bin aler avou mi a Bonn, po m' fé viziter la vèye, ki n' è nin stî bombârdéye do tims dol guère.

Li djoûr convnu, dji nos-ons rtové addé l' batch ki passe lès djins d' l' ôte costé d' l' êwe. Di l' ôte costé, dj' ons pris l' tram ki nos-è mon.né â bê mitan dol pètite vèye. Èle m' è fêt vèy tote lès cwanes k' èle kunu come sa potche. Après lès kês, li long do Rhin, dj' ons achèvé l' toûr pa la mâjon da Beethoven. Fin d' après non.ne, dji rpurdins l' tram po rivnu an face di Mondorf am Rhein. Dj' ons passé l' êwe avou l' batch po nos rtrover divant sa mâjon. Dji nos-ons dit arvèy, avou kékes boutches. Èt dj' è pris l' tram po rivnu a Sieglar.

Dj' è ayu on tèlègramme di nosse mâjon, mi dmandant di rivnu po l' mariadje di m' fré Lèyon. Dj' è stî dmander one pèrmission o comandant ki m' l' è dné sins mâ. Li vinrdi â matin, dji purdo l' trin a Siegburg jusk' a Lîdje, èt pus su Bastogne èt après, a pîd jusk' al mâjon. Dji rintro li vinrdi al nut', po l' mariadje ki s' fèjot li landmwin a onze eûres.

Li mariadje civil avot stî fêt li vinrdi après non.ne. Po-z-aler a l' èglîje, dji fêt cope avou la blanke Parmentier, k' èstot sovint addé Zélîe, la fame ki m' fré va marier. La marinde dol nwace s' è passé addé la fame di m' fré, k' èst veûve d' on-ome k' è stî touwé â kmincmint dol bataye dès-Ârdènes, an vlant distinde li feû dins l' gurnî. C' èst pocwè, Zélîe èt sa mère dimorant dins one barake come on tunèl. Après l' amougni, on-z-è on pô dansé èt tchanté come d' abitude âs nwaces. Cand c' è stî fini, dj' ons rmon.né la blanke Parmentier a sa mâjon, divant di rintro po-z-aler coutchi.

Li landmwin, on dîmègne, après la mèsse, li curé m' è dmandé di vnu prinde l' apèritif addé lu po pâler on pô di m' tims d' sôdârd. Al nut', dj' è monté o cafè Paulus, po rtrover Marie Tèrèze C., ki dj' avo knuchu al dièrin.ne pèrmission. Dj' ons passé la sîze nos deûs èt an la ramon.nant addé sa matante, dji nos ons kmachi po l' prèmi côp. Çou k' èstot bin plèjant po nos deûs.

Li londi â matin, avou l' satch su l' dos, dj' ènn-ê ralé su Lîdje po rprinde li trin di Sieglar. Dj' è rtrové lès camarâdes èt la Ilse, k' èst vrèmint one bèle comére. Come dj' è deûju fé li planton o tèlèfone dol compagnîe, dj' è ayu on côp d' tèlèfone mi dmandant di prévnu on cèrtin lieûtnant B., k' il èstot divnu l' père di djumês. Après avèr kèri s' canton'mint, dj' î avo voyi on-ome di gârde, sins savèr ki c' èstot one fârce. Cand l' santinèle avot rivnu, i m' avot dit k' i n' avot nin stî bin rçû, addé li Lieûtnant, ki n' avot nin êmé di sèy ravôyi po s' fé dîre k' il avot dès djumês, n' èstant nin marié !

Li landmwin, dj' è stî houké addé l' comandant ki vlot savèr kî ç' k' avot tèlèfoné. Come dj' avo scrît li mèsadje, dji lî è dit ki dji n' plo nin savèr ki c' èstot one fârce. Èt l' afère è stî classéye. Dins lès pèrmanances ki dj' è fêt par après, dji rwêto di savèr d' où ç' ki l' côp d' tèlèfone provnot.

L' ivièr kimince a s' instaler dins la réjon. Èt on bê djoûr, â matin, one sipèsse coûtche d' ivièr ricatche lès tchampps èt lès voyes. La ptite vèye èst come adjalée avou l' gros capuchon d' ivièr su



l' dos. Po lès tchâfeûs, la vie èst pus dure. I fât ki s' lèvinche pus d' bone eûre, po fé tchâfer lès moteûrs divant d' ènn-aler an mission. I fât k' i rôlinche dipus, pace k' i fât fé li ravitaymint d' tchèrbon èt co l' ravitaymint normal.

Po la fièsse do Noyé, dj' ons achte one âwe po dès cigarètes. C' èst la djint d' Emile ki va l' aponter, avou l' êde do l' Ilse. Dji deûjans co leû trover dol mârgarine èt dès-ôtes cayèts, ki nosse camaråde Anonius, ki mon.ne la cûjine, va nos tchandji conte ôte tchôte.

Al pèrmission di dècimbe, dj' avins ramon.né do vin di Martini, one bwèsse di cigâres po l' père da Mady èt co dès tchâsses di nylon po lès deûs fames. One dinrée nin possibe a trover voci po l' momint. An Almagne, dji savo dja, ki c' èstot li momint k' lès djins si fjint dès cadôs po lès grands come po lès ptits. Dj' ons fêt dès bês ptits pakèts avou nos cadôs èt dj' ons co scrît li nom d' chacun dissus. Dj' ons min.me rapwartu one botèye di cognac, po bware on côp après li rpas do Noyé. Po lès-èfants di ma ristindeûze, dj' ê apwartu one plake di chocolât po chacun. Èlle èstot bin binâje di plèr mète âk di râre dins la corbiye di sès-èfants.

Li 24 di dècimbe, al nut', dji nos-avins moussi an civil po fièsti l' Noyé, èt cand dj' ons bouchi a l' uch, èles ni nos avins nin riknuchu, télmint habituwéye di nos vèy moussis a sôdârd. Lès deûs comères sont al cûjine, ocupéyes a trichner do timps ki l' père èst voye tchanter a l' èglîje avou la corale dol parwasse. Por mi, c' èst l' prèmi côp ki dji fièsti l' Noyé insi, pace ki dins nosse payis, li Noyé si fièstichot a l' èglîje èt nin an fjant bombance.

Si dji sù contint dol rinchinchète ki dji va viker dins one père d' eûres, dj' ê one pinséye po lès Noyés di ma djônèsse. Dj' ons mètu la tâve, aponté lès vères po l' apéritif, mètu lès cadôs d' ouk èt l' ôte a sa plèce al tâve. Dj' aloumins lès ptites boujîes do sapin d' Noyé, cand l' père da Mady rintrot di l' ofice a l' èglîje. Dji nos-ons tortos mètu âtoûr dol tâve, po prinde l' apéritif, èt dj' ons sièrvu l' Martini avou lès bicwîts salés. Çou ki nos comères n' in.mant wêre, pace ki po l' Noyé, an Almagne, on mougne dès biscwîts soucrés èt nin dès salés. La Mady è apwartu one assiète di biscwîts â souke, an djant : « po l' Noyé, dès biscwîts d' Noyé èt nin dès biscwîts come su lès batês » ! Dj' ons dmore on bon momint a prinde l' apéritif, jusk' a ç' ki dj' ons ayu fini la botèye di Martini, èt d' choûter li père di Mady nos raconter la fièsse do Noyé a l' èglîje d' où ç' ki l' avot stî tchanter.

Tortos âtoûr dol grande tâve, dj' ons kminci a mogni la sope an pârlant dès Noyés do timps dol guère, avou lès râcion'mints, mês ki n' èstint nin si dur ki lès cis d' asteûre.

Po plèr mogni l' âwe, i falot la discôper èt dji dmandins o père da Mady dol fé. Mês, il êmot si fé priyi. Finalmint, i s' è lèvé, è apicé on coutê, l' è rawiji come i fât, pus è discôpé l' âwe come on chéf. Dj' ons bouchi dès mwins an vèyant l' ovradje. Emile è disbouchi l' vin, rimpli lès vères èt dji plans kminci a mogni. Avou l' âwe, lès fames on fêt dès cromptîres èt do rodje cabu. Ça sintot bon !